

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Новые английские заимствования в русском языке:
лексикографический и корпусный анализ (на материале тематической
группы «Финансы и банковское дело»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 441 группы

направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

Института филологии и журналистики

Косоруковой Полины Александровны

Научный руководитель
Кандидат филологических наук,
доцент

А. И. Буранова

подпись, дата

Зав. кафедрой
Доктор филологических наук,
профессор

О.Ю. Крючкова

подпись, дата

Саратов 2024

Темой данной работы является лексикографический и корпусный анализ новых английских заимствований в русском языке (на материале тематической группы «Финансы и банковское дело»).

Цель исследования заключается в анализе функционирования англоязычных заимствований в современном русском языке.

Поставленная цель потребовала решения нескольких **задач** исследования:

- раскрыть понятие и сущность заимствования;
- обозначить виды заимствований и определить особенности типологии англоязычных слов в русском языке;
- охарактеризовать типы адаптации новых англицизмов в современном русском языке (фонетическое, грамматическое, словообразовательное освоение);
- проследить лексикографическую фиксацию некоторых новых английских заимствований в современном русском языке;
- выявить распределение по сферам коммуникации и отметить особенности функционирования новых англицизмов;
- на примере исследуемых англицизмов выявить типы адаптации заимствований в современном русском языке.

Объектом исследования являются новые английские заимствования в современном русском языке.

В качестве **источников** были использованы словари иностранных слов толковые, орфографические, тематические, семантические словари русского языка, отражающие современный период его существования, а также материалы Национального корпуса русского языка.

Структура выпускной квалификационной работы бакалавра: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Основное содержание работы. Первая глава «Историко-культурные и лингвистические аспекты заимствования английских слов в современном русском языке» посвящена теоритическим основам исследования английских заимствований в СРЯ. Глава состоит из четырех подразделов: «Понятие и сущность заимствования», «Виды заимствований и особенности типологии англоязычных слов в русском языке», «Типы адаптации новых англицизмов в современном русском языке (фонетическое, грамматическое, словообразовательное освоение)», «Англицизмы экономической сферы в современном русском языке».

В разделе **«Понятие и сущность заимствования»** отмечается проблема неоднозначности термина «заимствование» и рассматривается множество точек зрения на определение понятия. Термин «заимствование» не имеет устоявшегося определения из-за сложности процесса интеграции иноязычных слов в язык-реципиент и того факта, что он может обозначать как сам процесс, так и его результат. Исследователи используют различные подходы к определению и классификации заимствований – от широких трактовок, включающих любые элементы чужого языка, до более узких, фокусирующихся на функциях явления. Существует также дискуссия о том, какие иноязычные слова следует считать заимствованными, в зависимости от их адаптации и интеграции в лексическую систему языка-реципиента. Некоторые исследователи предпочитают термин «иноязычное слово» для обозначения слов, которые еще не полностью адаптированы и сохраняют заметные признаки иностранного происхождения.

В разделе **«Виды заимствований и особенности типологии англоязычных слов в русском языке»** рассматривается актуальность проблемы классификации заимствованных слов. В лексикологии отсутствует единое мнение о классификации заимствований, которые могут быть универсальными (тематическими и хронологическими) и специальными (по генетическому признаку и степени освоенности). Тематическая классификация важна для изучения неологизмов, а хронологическая — для

определения времени вхождения слов в язык. Специальные классификации включают генетическую (по языку-источнику) и классификацию по степени ассимиляции. В современном русском языке новые англицизмы могут быть дифференцированы по признаку интернациональности и наличия эквивалента, а также по стилистической принадлежности и степени освоения.

В разделе **«Типы адаптации новых англицизмов в современном русском языке (фонетическое, грамматическое, словообразовательное освоение)»** рассматриваются и характеризуются типы адаптации новых англицизмов в СРЯ. Исследование англоязычных заимствований в русском языке выделяет три основных типа адаптации: фонетическую, грамматическую и словообразовательную. Фонетическая адаптация включает замену иноязычных звуков на звуки русского языка, графическую ассимиляцию и вариации в произношении. Грамматическая адаптация подразумевает изменения в соответствии с грамматическими правилами русского языка, включая склонение, спряжение и образование новых слов. Словообразовательная адаптация характеризуется активным созданием производных форм и словообразовательных гнезд. Англицизмы в русском языке разнообразны по происхождению, функциям, стилю и степени освоения, что отражает их адаптацию и интеграцию в лексическую систему.

В разделе **«Англицизмы экономической сферы в современном русском языке»** рассматривается рост английских заимствований в русском языке в конце XX и начале XXI веков, связанный с увеличением международных контактов и открытостью российского общества. Этот процесс отражает изменения в политических, экономических и идеологических ориентирах, а также влияние американской культуры. Заимствования в русском языке происходят как по внутрilingвистическим, так и по социально-психологическим причинам, при этом многие слова изменяют свою коннотацию и смысл с течением времени. Этот феномен свидетельствует о глобализации общества и усилении культурного обмена между различными языковыми традициями.

Во второй главе «Особенности функционирования англицизмов тематической группы «Финансы и банковское дело» в современном русском языке» исследуются англицизмы из тематической группы «Финансы и банковское дело», взятые из диссертации Е.В. Мариновой «Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования». Глава состоит из 3 подразделов: «Лексикографическая фиксация англицизмов, входящих в тематическую группу «Финансы и банковское дело»», «Особенности функционирования англицизмов тематической группы «Финансы и банковское дело» по данным Национального корпуса русского языка», «Типы адаптации англицизмов тематической группы «Финансы и банковское дело» в современном русском языке».

Общее число единиц, отобранных для исследования, составило 15: *андеррайтинг, банкинг, бонус, брокер, венчур, гарант, демпинг, депозит, депозитарий, дисконт, индоссамент, индоссант, индоссат, опцион, оферта.*

В разделе **«Лексикографическая фиксация англицизмов, входящих в тематическую группу «Финансы и банковское дело»»** производится анализ лексикографической фиксации отобранных англицизмов. В первую очередь каждой единице дается определение, которое сформулировано на основе нескольких трактовок, как в сетевом дискурсе, так и в словарях. Далее рассматривается, фиксируется ли англицизм в словарях русского языка, если да, то в каких, а также трансформируется ли значение в русском языке при заимствовании.

Определение лексикографической фиксации исследуемых иноязычных слов показало, что проанализированные слова заимствованы без изменений (8 единиц, 53%), с сужением значения (6 единиц, 40%), расширением значения (1 единица, 7%). Чаще всего заимствования адаптируются без изменений, если речь идет о терминологическом аппарате, где приветствуется точность. Реже всего применяется расширение значения иностранного слова. Почти не изменяются значения производных слов, а

центр словообразовательного гнезда, как правило, заимствуется с сужением значения.

Заимствования, принадлежащие тематической группе «Финансы и банковское дело», чаще всего фиксируются орфографическими, толковыми и энциклопедическими словарями (по 21%). На втором месте – фиксация в специализированных словарях бизнес-терминов (20%). Это происходит со словами, которые уже достаточно прочно закрепились в лексической системе русского языка. Наименьшее количество фиксаций замечено в словарях иностранных слов (17%), поскольку отдельные слова из делового английского прочно вошли в словарный состав русского языка и часто используются в коммуникации.

Определение степени фиксации данных англицизмов современными толковыми словарями русского языка конца XX – начала XXI вв., показало, что большинство исследуемых англицизмов отмечено в 3 и более толковых словарях СРЯ. В наибольшем количестве словарей (7 из 8 словарей) зафиксировано слово «брокер». Слова «гарант», «демпинг», «депозит» зафиксированы в 6 словарях. В наименьшем количестве словарей отмечены слова «андеррайтинг» - 1 словарь, «банкинг» - 1 словарь и «венчур» - 2 словаря.

В разделе **«Особенности функционирования англицизмов тематической группы «Финансы и банковское дело» по данным Национального корпуса русского языка»** проводится анализ представленности исследуемых англицизмов в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ), динамики их употребления (с выделением пиков использования и возможными причинами), и рассматриваются особенности функционирования этих единиц в текстах XX-XXI вв.

Динамика употребления отобранных лексических единиц отслеживается с 1980-х гг. по настоящее время. Отмечается сочетаемость с другими лексическими единицами, а также деривационный потенциал.

Исследование проводится в рамках основного и газетного корпусов по лексико-грамматическому поиску.

Анализ представленности выбранных единиц в НКРЯ показал, что средняя частотность употребления по представленным документам – 214, по выявленным примерам – 113. Наибольшее количество упоминаний зафиксировано у слова «гарант» – 670 примеров. Это же слово является центром самого широкого словообразовательного гнезда (в выборке есть 11 единиц, помимо центральной лексемы).

Анализ периодов наиболее активного использования слов из тематической группы «Финансы и банковское дело» показал, что в 2002-2004 гг. в стране шло развитие образовательного дискурса по соответствующим дисциплинам, что благоприятно отразилось на количестве заимствований (65%). В 2008-2010 гг. мировое сообщество столкнулось с экономическим кризисом 2008 г. и его последствиями. Некоторые ситуации пиковых использований связаны также с культурными событиями мирового значения или с тем, что слова из сферы экономики стали активно использоваться в общественно-политическом дискурсе (35%).

Анализ способности к деривации и образованию устойчивых сочетаний англицизмов выбранной группы показал, что 38% лексем из изученных единиц образуют словосочетания, 66% лексем способны образовывать новые слова, 33% лексем становятся центром словообразовательной пары или гнезда.

Также видно, что специальная лексика – исследуемые англицизмы из тематической группы «Финансы и банковское дело» более употребительны в газетном корпусе (в текстах СМИ).

В разделе **«Типы адаптации англицизмов тематической группы «Финансы и банковское дело» в современном русском языке»** рассматриваются типы адаптации на примере исследуемых англицизмов. Пример «нарушения» традиций и норм фонетической адаптации – не устоявшееся написание двойных согласных в следующих словах:

андеррайтинг – андеррайтинг, офферта – оферта. Большая часть неодоушевленных иноязычных существительных периода XX-XXI вв. оформляются конечным согласным, а значит, пополняют класс субстантивов мужского рода: депозит, депозитарий, демпинг. Некоторые заимствования передаются при помощи транслитерации: бонус, опцион. Иные образуются с помощью транскрибирования: дисконт, индоссант, индоссат, индоссамент.

В качестве иллюстрации грамматической адаптации, которая предполагает подчинение правилам грамматики языка-реципиента, приводятся следующие примеры: в русском языке присутствуют существительные, служащие для обозначения лица (по роду деятельности, по профессиональным функциям) – брокер, гарант. Еще один пример грамматической адаптации, когда меняется частеречная принадлежность слова: венчур произошло от английского глагола *venture* (рисковать).

Словообразовательное освоение отобранных иноязычных слов рассматривается с учетом двух моментов:

1) Те англицизмы, которые стали центром активного создания производных и формирования словообразовательных пар и целых гнезд (брокер – брокерский, бонус – бонусный – бонусировать – бонусирование, венчур – венчурный, гарант – гарантировать, демпинг – демпинговый, депозит – депозитный – депозитарий, дисконт – дисконтный, опцион – опционный);

2) Активная и пассивная словообразовательная адаптация. Активная форма предполагает участие заимствования в деривации и формировании словообразовательного гнезда средствами русского языка: бонус > бонусный, бонусировать, бонусирование. Пассивная форма словообразования (когда принимающим языком заимствуется производная лексическая единица, созданная средствами языка-источника) иллюстрируется следующим примером: индоссант – индоссат – индоссамент.

Определение типов адаптации среди отобранных англицизмов подтверждает, что адаптация заимствований происходит на основании трех

главных типов освоения: фонетического, грамматического и словообразовательного, поскольку все эти типы проиллюстрированы примерами из отобранной для исследования группы англицизмов.

В заключении подводятся следующие итоги:

- Иноязычные слова, в данном случае из сферы финансов и банковского дела, активно входят в русский язык, заполняя лексические пробелы и обогащая языковую систему;
- Новые англицизмы регулярно фиксируются в орфографических, толковых и энциклопедических словарях, что свидетельствует об их освоенности и употребительности;
- Существует лакуна в лексической системе русского языка, которая заполняется производными словами от заимствованных лексем, что свидетельствует о значительной активности словообразовательного процесса.
- Активное использование заимствований в начале XXI в., связано с развитием образовательного дискурса и важными историческими и культурными событиями, которые способствовали распространению новой терминологии;
- Процесс адаптации иностранных слов проходит через фонетические, грамматические и словообразовательные этапы, при этом иногда возникают отклонения от традиционных моделей освоения под влиянием глобализации.

Эти выводы подчеркивают важность заимствований для развития языка и культурного обмена, а также необходимость точной и актуальной лексикографии для отражения изменений в языке.